

Föreningen Poesi utan gränser

DIKTTÄVLING



VÄRLDSPOESIDAGEN 2021

Med stöd av:



Layout; Ann-Louise Lilja, Birgit Harling
Design framsidan: Pernilla Boström
Fotografier: privata
Tryck: JA Grafiska

Innehållsförteckning

Deltagande skolor; Jury och domare		Spanska åk 7	20
		Patricia Gislason Katie McGowan	
Inledning	5		
Arabiska Grundskolan Maria Majjed	6	Spanska åk 9	22
		Darja Petrova Hugo Carlsson	
Arabiska Gymnasiet Maram Alsen Rawal Hanifs	7	Spanska modersmål	24
		Rui Bustos	
Dari Basira Alizadahs	9	Turkiska	25
		Aytaj Mamedzada	
Franska åk 7-8 Hilma Holmkvist Hellström Lucas Hansen	10	Tyska åk 7	26
		Johannes Edsinger Carl Andersson Ebba Pettersson	
Franska åk 9 Isabelle Lindskog Vendela Thorell	12	Tyska åk 8	29
		Lia Carolin Segersam Matilda Tianen	
Franska Gymnasiet Astrid Grahn Farley Eve Brewer Arad Alavi	14	Tyska åk 9	31
		Måns Skeppstedt Elin Myrin Emil Beckman	
Franska Modersmål Louka Bertolino	17	Tyska Modersmål	34
		Natalie Praxmarer	
Isländska Viktoria Dilja	18	Tack	35
		Diplom för kreativ flerspråkighet	35
Somaliska Najma Kilaas	19		

Skolor vars elever deltagit i finalen 2021

Ansgarskolorna	Uppsala
Bergvretenskolan	Enköping
Björkvallsskolan	Björklinge
Katedralskolan	Uppsala
Västra Stenhagenskolan	Uppsala

JURY OCH DOMARE 2021

SPRÅK	NAMN
Arabiska	Mohamad Allamouri
Franska	Jean Marie le Corre, Veronique Simon
Spanska	Eduardo Galindo
Tyska	Marita Gareis, Thomas Grub

Poesi utan gränser 2021

Poesi utan gränser är en poesitävling för ungdomar som går på högstadiet eller gymnasiet i Uppsala län. Ungdomarna får skriva dikter antingen på ett modernt språk som de studerar i skolan eller på sitt modersmål om detta inte är svenska. Det enda språk som inte omfattas är engelska. Till alla dikter ska därtill finnas en översättning till svenska.

Sedan Poesi utan gränser startade år 2009 har vi haft dikter på 37 olika språk. Vilken rikedom!

Vårterminen 2020 slog coronapandemin till, och vi var inte förberedda. Vi blev tvungna att ställa in den fysiska finalen med ganska kort varsel, och dikterna som vi hade fått in och som av juryer hade valts ut till finalen fick rangordnas enbart på sina skriftliga meriter.

Nu ett år senare går det fortfarande inte att hålla en fysisk final, men nu har vi en helt annan framförhållning. Så här har det gått till år 2021:

Alla som har velat delta har som vanligt fått skriva egna dikter på valfritt språk, och deras lärare har skickat in dem till oss. Vi har delat upp dikterna i språkområden och skickat dem vidare till infödda talare av språket i fråga. Dessa juryer har valt ut de tre bästa dikterna i varje språk, och det är de som deltar i finalen. Om det i något språk endast finns en dikt går den dikten automatiskt vidare till final. Så här långt har allt varit precis som vanligt. Men nu kommer det nya för i år.

För att dikterna ska kunna bedömas inte bara utifrån det skriftliga utan också utifrån hur de framförs så har varje finalist fått spela in en video på sin mobil där hen läser sin dikt och översättningen. Det är genom att titta på dessa inspelningar som domarna har kunnat bestämma vilka som får första, andra och tredje pris. Alla inspelningar har sedan lagts ut som en olistad (= privat) video på Youtube där endast de som fått länken har kunnat se dem.

På videon kungörs resultaten av Helena Hedman Skoglund, Kommunalråd med ansvar för skolan och Ordförande i Utbildningsnämnden i Uppsala.

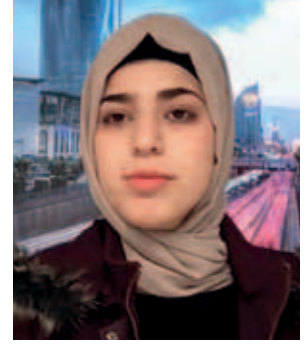
Och nu finns alltså finaldikterna samlade i detta häfte. Trevlig läsning önskar vi!

Uppsala i maj 2021

Styrelsen för Poesi utan gränser

ARABISKA

Grundskolan



Första pris
Maria Sadeq Majeed
Västra Stenhagenskolan

لن أتكلم
لن اسمع
لا اعرف ما يجري في زمني
لا اعرف ماذا يجري حولي
لا اعرف ماذا في داخلي
شعور صعب ان تضيق نفسك وما حولك
وتحاول ان تقنع نفسك إن هذا كابوس وسوف تحصى يوما ما
لكن لا ترى بصيص أمل
تحاول ان ترى لون ابيض لكن اللون الأسود في كل مكان
وطن، أهل ، اصحاب ،، لا احد يعرف ماذا يجري
لكن تحاول ان تضحك حتى لا يتصب من حولك من مرضك
اضحك حتى لا يشك احد بما يوجد في داخلك
تضحك ع اي شيء حتى ان بعض يظن انك غبي
لا يعرفو ان تفكيرهم هو نقطة من بحر تفكير
أعذارهم. جميعا. لا تكلموني اتركوني أتكلم مع نفسي اولا رجلاً.
لعللى ارى نقطة ضوء في النهاية

Jag talar inte Jag hör inte
Jag vet inte vad som händer med min vardag.
Jag vet inte vad som händer omkring mig
Jag vet inte vad som finns inuti
En svår känsla att förlora sig själv och dem omkring sig
Och försöka att övertyga sig själv om att detta är en mardröm
Och denna dag kommer det att räknas Men glimt av hopp ser du inte
Du försöker se vitt, men överallt är det svart.
Hemland, människor, vänner, ingen vet vad som pågår
Men försök att skratta för att inte smitta dem omkring dig från din sjukdom
Skratta så att ingen tvivlar på vad som finns inom dig
Du skrattar åt allt och alla fast vissa tycker att du är dum
De vet inte att deras tänkande är en punkt i havet av mitt tänkande
Ursäkta dem. Alla: Prata inte med mig, låt mig prata med mig själv snälla ni
Det finns en ljuspunkt i slutet av nuet

ARABISKA Gymnasiet



Första pris
Maram Alsen
Katedralskolan

كانت أرضُ السَّلام، وأرضُ الأمان، وأقدمُ العاصِماتِ جَمال. أرادوا إن يسيِّلبوا
الأمنَ والجَمالَ فاحتلّوه. احتلّوا وطننا موطنَ الياسمين. احتلّوا ٢٤ مليونَ سوري.
....استبدلوا الأمانَ بالحرب. انتشرَ الجُوعُ والاستغلالُ

ولكن!

إن بلادي ستنهض من جَدِيدٍ وهذا الخوفُ سينتهي. ستنبت الزهورُ في الربيعِ
وتفوح رائحةُ الياسمين من شوارعِ سوريا. ستعودُ بلادي بجمالها وطمأنينتها

انا اثق بسوريتنا

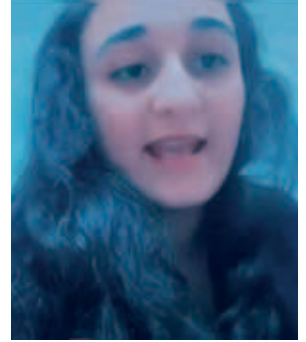
Syrien

Det var det fredliga landet, landet fullt med säkerhet. Ljuvlighetens äldsta huvudstad. De ville förstöra landets fina säkerhet och ljuvlighet, så de ockuperade det. De ockuperade vårt hemland, vårt Syrien, jasminens livsmiljö. De ockuperade 24 miljoner syrier, bytte säkerheten med krig, hunger och explosioner...

Men

Mitt hemland kommer att skina igen, och denna rädsla och hunger kommer att ta slut. Blommor kommer att gro under våren och doften av jasmin kommer att finnas på alla gatorna i Syrien. Mitt land kommer att återvända med sin blomstring och sitt lugn. Jag litar på vårt land, Syrien.

Andra pris
Rawal Hanif
Katedralskolan



ان كانت يداك بعيدتان عني كبعد السماء عن الارض
اخبرني كيف لهذا الحب ان يستمر رغم البعد
تدعي الحب وانت لم تجرباً على الاقتراب واكتفيت بمشاهدتي عن بعد
اعلم انك لا تملك الشجاعة لتقترب دعني اخبرك امراً اريدك ان تتوقف يا رجل عن التفوه بالحب فأنا
لم اعد مغرمة بك ولم اعد انتظرك كالسابق.
اخبرني يا رجل بحق السماء اخبرني هل استطعت نسياني ؟
فأنا اعدك حتى
وإن راودتْكَ نفسك أن تُبعثِرني شتاتاً بالتخلي...
قُلِي بربك كيف ستمحو من عينيك بريق ظلي..."

”Sluta att säga bara kärlek, gör något det förvånar mig”

Om dina händer är så långt ifrån mig som himlen är från jorden

Berätta hur den här kärleken kan försätta trots avståndet

Du hävdar kärlek, och du vågade inte närma dig och bara titta på mig långt ifrån

Jag vet att du inte har modet att närma dig. Låt mig berätta något som jag vill att du ska stoppa från att uttala kärlek, för jag är inte längre kär i dig och jag väntar inte längre på dig som tidigare.

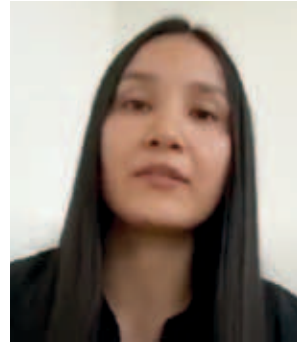
Berätta för mig, man för himmelens skull, säga till mig kan du glömma mig ?

Jag lovar dig tills och om din själ vill skapa oordning i mig genom att ge upp.

Säg till mig av din herre, hur kommer du att radera min skugga från dina ögon.

DARI

Basira Alizadah
Katedralskolan



زندگی در خارج

من آرزو داشتم که همه جا صلح بود.

هیچ کس مجبور به ترک وطنش نبود، هیچ کس برای رفتن به خارج جانفش را در خطر نمی انداخت.

هیچ کس عزیزانش را از دست نمیداد و هیچ کس تنها نمیشد.

همه چی درست می شود، اما نه دور بودن از عزیزان خویش.

تنهایی زمانی احساس می شود که تو با فامیلت نباشی.

خدایا چه وقت تنهایی تمام می شود؟

چه وقت صلح می یابد؟

صلحی که ما را به هم می رساند!

من دلتنگم!

Att leva borta

Jag hoppades att det rådde fred över hela världen,
så att ingen var tvungen att lämna sitt land,
ingen var tvungen att ta risker för att ta sig till andra länder (Europa),
ingen förlorade sina nära och kära på väg ut, och ingen blev ensam.

Allt löser sig, men inte saknaden av dina nära och kära.

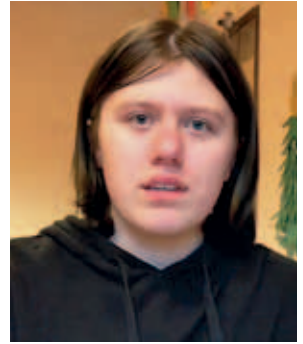
Ensamheten känns på riktig, då du inte har din familj med dig.

Oh Gud, när ensamheten tar slut?
Och när kommer freden, freden som förenar oss?

Jag längtar!

FRANSKA

Grundskolan 7-8



Första pris
Hilma Holmkvist Hellström
Björkvallsskolan

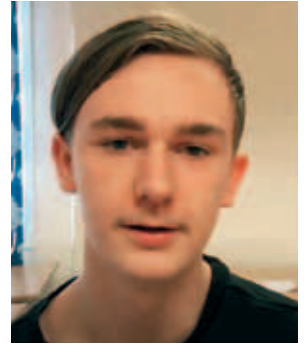
Ma reine, ma chérie

Court ma reine,
Court ma chérie.
Ne les laisse pas nous prendre,
ne les laisse pas prendre les filles qui aiment.
Ne perds pas ta couronne, réponds-moi.
Ne laisse pas tomber la tête, Marie, revient vers moi.
Court ma reine,
Court ma chérie.
Au revoir, ma reine.
Adieu.

Min drottning, min älskling

Spring min drottning,
Spring min älskling.
Låt dem inte ta oss,
låt dem inte ta tjejerna som älskar.
Tappa inte din krona, svara mig.
Tappa inte huvudet, Marie, kom tillbaka till mig.
Spring min drottning,
Spring min älskling.
Hejdå min drottning.
Farväl.

Andra pris
Lucas Hansen
Björkvallsskolan



Mon lit

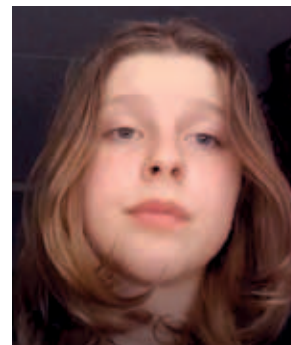
Mon lit
Doux, confortable
En volant, fait du jogging, va
Devient heureux, en colère
Mon lit

Min säng

Min säng
Mjuk, skön
Flyger, joggar, går
Blir glad, arg
Min säng

FRANSKA

Grundskolan 9



Första pris
Isabelle Lindskog-Åkerlöf
Björkvallsskolan

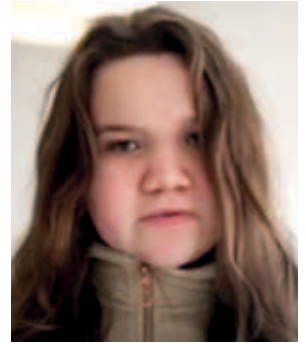
L'âme blessé

Es-tu tombé ?
Es-tu tombé dur ?
As-tu mal à ton genou maintenant?
Je vais mettre un pansement sur ton genou
Je le déteste
Je veux ton amour
Mais, ton amour est pour lui
Je pleure

Den skadade själen

Föll du ?
Föll du hårt ?
Har du ont i knät nu?
Jag sätter på ett plåster på ditt knä
Jag hatar det
Jag vill ha din kärlek
Men din kärlek är till honom
Jag gråter

Andra pris
Vendela Thorell
Björkvallsskolan



Le coronavirus

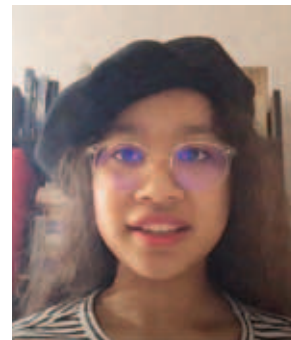
Le coronavirus
S'il te plait, arrête ce que tu fais
Tu viens de rendre le monde triste
Pourquoi une troisième vague ?
Ne comprends-tu pas ?
Bientôt les médecins ne peuvent plus le supporter
Disparaît maintenant!
et le monde sera bien meilleur.

Coronaviruset

Snälla, sluta med det du ställer till med
Du gör bara världen ledsen
Varför en tredje våg?
Förstår du inte?
Snart orkar inte läkarna längre
Försvinn nu!
så blir världen mycket bättre.

FRANSKA

Gymnasiet



Första pris
Astrid Grahn Farley
Katedralskolan

La Chanson d'Héloïse

J'ai suivi les routes, tenant la main de mon père
L'été s'est éteint, me voilà seule, dans une ville
du sud
Pleine de cloches et des roches de la mer
En poches que de l'air, et ma vie rien qu'un
prélude

J'ai revu la ville sur la côte, et je me suis
souvenue
Mon père qui disait "Dis bonjour, Héloïse"
Quand les gens me souriaient, sous les murs
dans la rue
Au-dessous d'un ciel vif, au-dessus de l'église

Les mesdames et messieurs, et les plus petites
mômes
Ils avaient tous le sourire, pour la gamine de Paris
Que j'étais ces jours-là dans le grand monde
des hommes
Étrangère dans leur pays, sans manquer ma patrie

J'ai grandi, le cœur gris, mais il faut que je
voyage
Comme je l'avais toujours fait, de jeune fille à
jeune femme
Car au bout du chemin, dans les tours du
paysage
Sont les cloches qui chantent encore fort dans
mon âme

Héloïses sång

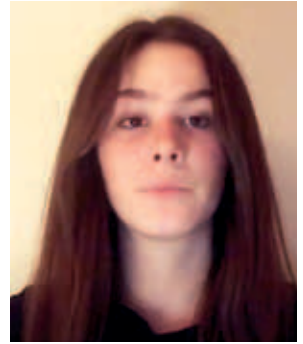
Jag följde vägarna, och höll min fars hand
Sommaren slocknade, fann mig ensam, i
en sydlig stad
Fylld med klockor och havsstenar
I fickorna inget annat än luft, och mitt liv
inget annat än ett preludium

Jag återsåg staden vid kusten, och jag
mindes
Min far som sade, "Hälsa, Héloïse"
När människorna log mot mig, vid
murarna på gatan
Under en ljus himmel, ovanför kyrkan

Männen och damerna, och de minsta
barnen
Hade alla ett leende, för barnet jag var
I de dagarna, i den stora världen
En främling i deras land, utan saknad för
mitt hem

Jag har vuxit upp, hjärtat grått, men jag
måste resa
Som jag alltid har gjort, som ung flicka,
som ung kvinna
För vid vägens slut, i landskapets torn
Finns klockorna som än sjunger högt i min
själ

Andra pris
Eve Brewer
Katedralskolan



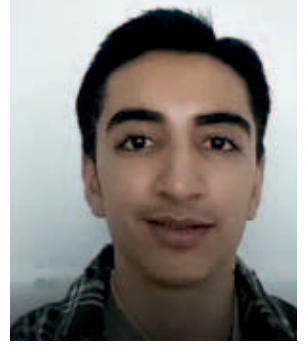
Une autre lumière

Je vois le monde à travers le verre coloré
Il brille en vert quand je tourne mon regard vers le ciel
Tu bouges doucement sur mon cœur
léger, comme un astronaute, comme du miel
Tes empreintes restent intactes pour toujours
tout comme tes regards chaleureux quand tu me regardes, moi
Je serai un ciel sans étoiles sans toi
Si ça souffle dans ton cœur, je veux me tenir au milieu de la tempête
avec le vent dans mes cheveux
et t'aider à être costaud
Mais tu me demandes si j'ai froid,
mais tu souris et je ne me suis jamais sentie plus chaude
Je vois le monde à travers le verre coloré
dans mon cœur tu bouges
je retourne mon regard vers le ciel
Il brille en rouge

Ett annat ljus

Jag ser världen genom färgat glas
Det glittrar grönt när jag vänder blicken mot himlen
Du rör dig försiktigt över mitt hjärta
lätt, som en astronaut, som honung
Dina fotavtryck förblir förevigt orörda
precis som dina varma blickar då du ser på mig
Jag är en himmel utan stjärnor utan dig
Om det blåser i ditt hjärta vill jag stå mitt i stormen med
vinden i håret
och hjälpa dig att vara stark
Du frågar mig om jag fryser
men du ler och jag har aldrig känt mig varmare
Jag ser världen genom färgat glas
in till mitt hjärta du flyttar
Jag återvänder blicken mot himlen
Det lyser rött

Tredje pris
Arad Alavi
Katedralskolan



Haïku

« Mis en boule, dormant
De quoi rêves-tu, mon p'tit chat,
qui t'fait ronronner? »

Hopkrupen, sovandes,
Vad drömmar du om, min lilla katt,
som får dig att spinna?

FRANSKA

Modersmål



Louka Bertolino
Katedralskolan

Illusion

Quel-est ce bruit qui crépite et craquelle ?
Quelle-est cette flamme à l'horizon ?
Soleil, est-ce toi au loin qui m'appelle ?
Malgré le noir, ta lumière demeure au fond.

Les heures dansent et de nouveau tu scintilles.
Ton ombre tournant au plafond fait naître,
Le souvenir en moi de la vie, de l'éclat
Des enfants du printemps qui vacillent.

Mais quand d'en haut tu me regardes,
Quand comme un roi tu t'élèves au zénith,
Passif, essoufflé, de nouveau il me tarde
De retrouver, inerte, la fraîcheur des nuits.

L'homme est un être toujours assoiffé.
Est-ce toi, Soleil, qui vide nos artères ?
Non, tes caprices ne me font pas d'effet.
Non, c'est l'hiver que je préfère.

Illusion

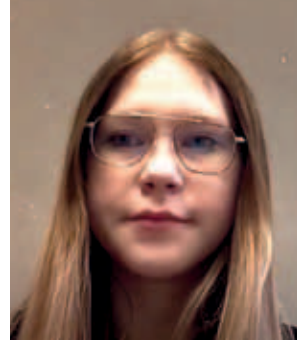
Vad är det här ljudet som sprakar och spricker?
Vad är den här lågan i horisonten?
Sol, är det du som ropar på mig?
Trots mörkret blir ditt ljus kvar innerst.

Timmarna dansar och på nytt du glittrar
Din skugga, snurrande i taket väcker
I mig minnet från livet, från
Vårens barns glans som vacklar.

Men när uppifrån du tittar på mig
När som en kung du går upp till zenit
Passiv, andfådd, igen längtar jag efter
Att återfinna, orörlig, nätternas svalka.

Människan är en varelse som alltid är törstig.
Är det du, Sol, som tömmer våra artärer?
Nej, dina nycker rör mig inte.
Nej, det är vintern som jag föredrar.

ISLÄNDSKA Modersmål



Viktoria Dilja
Västra Stenhagen

Ó Ísland hve ég sakna þín.
Íslenskur mat, íslenskan og Íslenska náttúran er best.
Ó Ísland mín eyja fin.
Ég sakna vinanna og fjölskyldunni allramest

O Island hur jag saknar dig.
Isländsk mat, isländska språket och Islands natur är bäst.
O Island min fina ö.
Jag saknar mina kompisar och familj mest av allt.

SOMALISKA

Modersmål

Najma Kilaas
Västra Stenhagen



HOOYO

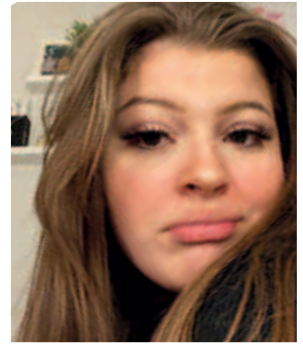
Hooyo araga nurkay indhahaygii badte.
Hadad ila dadaalayn anfacaba maquuten.
Adimada jidhkayga hooyo aad so ababiyo.
Igu koriyey caane ifka hibo ku nolow.
Amantada hoyoy afku koobi kari waa.
Abaalkaga hoyoy bini aadam gudi waa.
Booskaga hooyo aabo buxin kari waa.
Adhaxdiyo bogaga adaa igu xanbaro iga kiciyay
Boodhke ifka hibo ku noolow.

MAMMA

Mina ögons ljus
Utan ditt stöd skulle inget få mening.
Du gav mig näring och såg mig växa,
Du gav mig beröm.
Det jag har fått av dig går ej att beskriva med ord.
Ingen kan ersätta dig, inte ens pappa.
Du är den som inspirerade mig.
Du har gett mig livets gåva som jag ska vara rädd om.

SPANSKA

Grundskolan 7



Första pris
Patricia Gislason
Björkvallsskolan

La vida es como un libro con capítulos.
Partes de la vida son buenas mientras que otras son lo opuesto.

Livet är som en bok med kapitel.
Vissa delar i livet är bra medan andra är motsatsen.

Andra pris
Katie McGowan
Björkvallsskolan

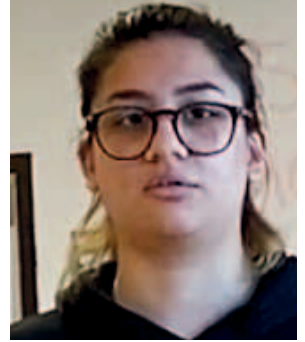


Las flores brotan del sueño. Los árboles tienen brotes y el sol sale después de su descanso de invierno. Los pájaros vienen del sur. La nieve desaparece y es reemplazada por plantas. Que lindo que la primavera finalmente esta aqui.

Blommor gro från sömn. Träden har knoppar och solen stiger upp efter vintern. Fåglar kommer från söder. Snön försvinner och ersätts av växter. Vad skönt att våren äntligen är här.

SPANSKA

Grundskolan 9

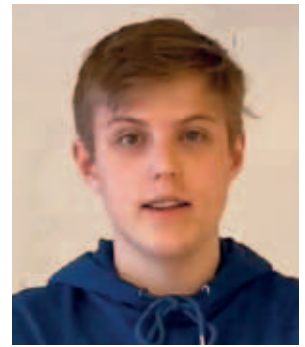


Första pris
Darja Petrova
Björkvallsskollan

Los pajaros están en silencio
Los arboles están desnudos
El cielo es blanco
El tiempo se hace más frio
Es invierno

Fåglarna är tysta
Träden är nakna
Himlen är vit
Vädret blir kallare
Det är vinter

Andra pris
Hugo Carlsson
Björkwallsskolan



La guitarra
Esto es la vida
La vida es música
La música es guitarra
La guitarra lo es todo

Gitarren
Det här är livet
Livet är musik
Livet är gitarren
Gitarren är allt

SPANSKA Modersmål



Rui Bustos Wladdimiro
Västra Stenhagenskolan

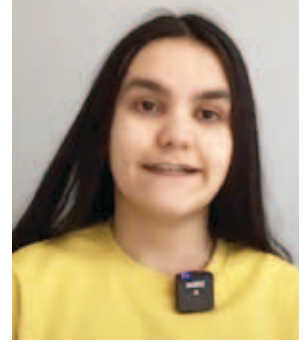
Los amigos

Tener un amigo es una alegría
Tener un amigo es una nueva aventura
Un amigo es un compañero de por vida
Un amigo es un hogar
Tus amigos y tú forman un lazo especial algo mas grande que una familia
Dejar a un amigo es un daño al corazon
Es dejar la aventura
Es dejar el hogar
Pero dejar a todos para ir a una nueva aventura
Te deja una herida en el corazon que a medida que pasa el tiempo se abre cada vez mas
hasta que queda un vacio tan grande que ya no se puede llenar
Lo unico que cerrará esa herida será saber que estarás con ellos una vez más

Vännerna

Att ha vänner är en glädje
Att ha vänner är ett nytt äventyr
En vän är kompanjon för livet
En vän är ett hem
Dina vänner och du bygger en tråd som är speciell, lika viktigt som familjen
Att lämna en vän kan göra ont i hjärtat
Att lämna något stort
Att lämna ett hem
Att lämna alla för att börja ett nytt äventyr
Det lämnar ett sår och en tom plats som blir så stor så att du inte kan stänga längre
Det enda som kan läka såret är att veta att någon vacker dag kommer man att återförenas

TURKISKA Modersmål



Aytaj Mamedzada
Västra Stenhagenskolan

Yaşadığımız dünya

Neden bu kadar farklıyız?
Neden ayrı dünyalarda yaşıyormuşuz gibi?
Her ülke ayrı bir dünya
Her insan güneşi olmayan bir gezegen.

Neden dünya sadece zenginlik ve fakirlikten oluşuyor?
Her ülkede farklı olaylar yaşanıyor
Deprem, virüsler, açlık, susuzluk ne olursa
Ama biz bütün bunlara rağmen yaşamaya devam ediyoruz.

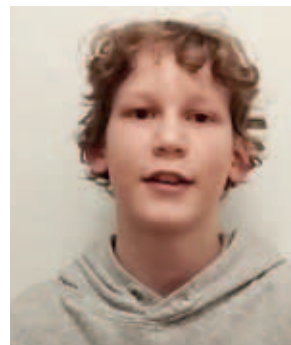
Världen där vi bor

Varför är vi så olika?
Varför lever vi som separata världar?
Varje land är en annan värld
Varje människa är en planet utan sol.

Varför består världen av rikedom och fattigdom?
I varje land sker olika händelser
Jordbävningar, virus, svält, törst - vad som helst
Men vi fortsätter att leva trots allt detta.

TYSKA

Grundskolan 7



Första pris Johannes Edsinger Ansgarskolorna

Ein Leben ohne Liebe - ist wie ein Leben
ohne Sinn.

Liebe ist für mich mit dir zu sein.

Du machst es, dass ich mich gut fühle.

Ich fühle Freude und Lebenslust.

Liebe ohne dich ist

wie ein Kuchen ohne Geschmack,

ein Regenbogen ohne Farben oder

eine Umarmung ohne Gefühle.

Du weisst wer ich bin und

du weisst, dass ich liebe.

Ich bin bereit alles zu opfern,

damit du mich nicht verlassen kannst.

Du bist mein Leben und

ich hoffe, dass wir eines Tages

noch einen Schritt zusammen nehmen.

Ich stehe an deiner Seite und

ich helfe dir glücklich zu werden.

Ett liv utan kärlek

är som ett liv utan mening.

Kärlek för mig

är att vara med dig,

för du får mig att må bra,

att känna glädje och livslust.

Kärlek utan dig är

som en tårta utan smak,

en regnbåge utan färger eller

en kram utan äkta känslor.

Du vet vem jag är och

du vet att jag älskar dig.

Jag är beredd att offra allt för

att du inte ska lämna mig.

Du är mitt liv och

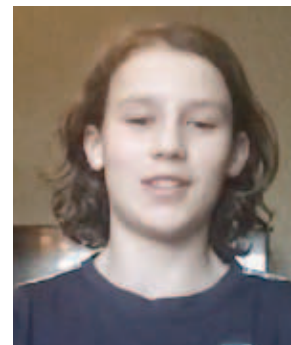
jag hoppas att vi en dag

kan ta ett steg till.

Jag står vid din sida och

hjälper dig ända till det lyckliga.

Andra pris
Carl Anderson
Ansgarskolorna



Ohne dich

Ein Schmerz bohrt durch mein Herz.
Nur die Leere ist noch da.
Ich bin so allein, so allein.
Wenn du nicht da, mit mir bist.

Warum hast du mich verlassen?
Hier bin ich, ohne dich.
Auch wenn ich wirklich will.
Ich kann nicht zu dir zurück.

Wie werde ich es schaffen ohne dich?
Nein, das geht nicht.
Ich kann nicht - ohne dich!

Utan dig

En smärta borrar sig genom mitt hjärta.
Bara tomheten finns fortfarande kvar.
Jag är så ensam, så ensam.
När du inte är här med mig.

Varför har du lämnat mig?
Här är jag - utan dig.
Även om jag verkligen vill.
Kan jag inte komma tillbaka till dig.

Hur ska jag klara det utan dig?
Nej, det går inte.
Jag kan inte - utan dig!

Tredje pris
Ebba Pettesson
Björkvallsskolan



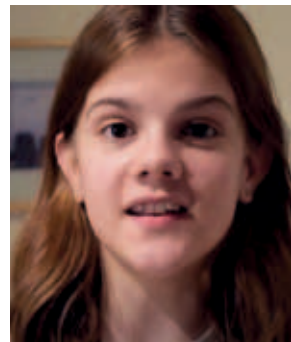
Der See glitzert und schimmert
Im Sonnenlicht blitzt es
Die Wellen treffen der Strand
Es ist wie Gold in der Hand

Sjön glittrar och glimmar
I solens ljus den skimrar
Vågorna slår upp på stranden
Det är som guld i handen



TYSKA

Grundskolan 8



Första pris
Lia Carolin Segersam
Ansgarskolorna

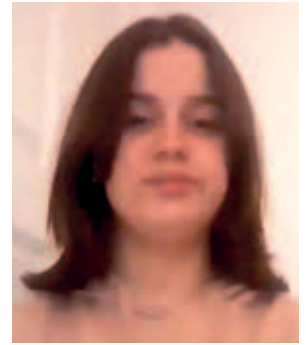
Das Schicksal

Ich glaube nicht an das Schicksal.
Es ist eine Entschuldigung,
um nicht Verantwortung übernehmen zu müssen
für die Handlungen die die Zukunft der anderen beeinflussen.
Das Schicksal ist eine Lüge.
Ein Glaube, dass man damit nicht Verantwortung tragen muss
für die Konsequenzen, die das Leben gibt.
Trotzdem ist das Schicksal etwas Fantastisches,
eine Hoffnung, dass etwas Kontrolle und einen Plan für unser Leben
hat.
Auch wenn man selbst verwirrt ist,
Das Schicksal ist eine fantastische Lüge.

Ödet

Jag tror inte på ödet.
Det är en ursäkt för att inte ta ansvar att ens
handlingar
påverkar andras framtid.
Ödet är en lögn.
En tro på att inte behöva ta konsekvenserna som
livet ger.
Ändå är ödet något fantastiskt,
ett hopp om att något har kontroll
och en plan över ens liv.
Även om man är vilse själv.
Ödet är en fantastisk lögn-

Andra pris
Matilda Tianen
Bergvretenskolan



Alle

Dick, smal, kurz oder lang
Dein Körper ist schön genau wie 29 sist
Niemand sieht aus wie du
Weil du einzigartig und du perfekt bist
Sei dir selbst und zeige, wie schön du wirklich bist
Zeige Freude und zeige Trauer
Zeige deine Alpträume und deine schönsten Andenken
Niemand kann sagen wer du sein solltest oder wie du aussehen sollst
Drück dich aus, weil du alles wert bist

Allt

Tjock, smal, kort eller lång
Din kropp är vacker precis som den är
Ingen ser ut som du
För du är unik och du är perfekt
Var dig själv och visa hur vacker du faktiskt är
Visa glädjen och visa sorgen
Visa dina mardrömmar och dina finaste minnen
Ingen kan säga vem du borde vara eller hur du ska se ut
Uttryck dig själv för du är värd allt

TYSKA

Grundskolan 9



Första pris
Måns Skeppstedt
Ansgarskolorna

Krieg

Die Mauern sind zerquetscht.
Die Gebäude fallen zusammen.
Ich sehe nur Illusionen.
Ich sehe dich nirgends.
Ich sehe alles verzerrt.
Wo bin ich?
Wo bist du?
Warum habe ich diesen Krieg begonnen?

Krig

Murar krossas.
Byggnader rasar.
Jag ser bara illusioner.
Jag ser dig ingenstans.
Jag ser allt förvriden.
Var är jag?
Var är du?
Varför har jag startat detta krig?

Andra pris
Elin Mattson Myrin
Björkvallsskolan



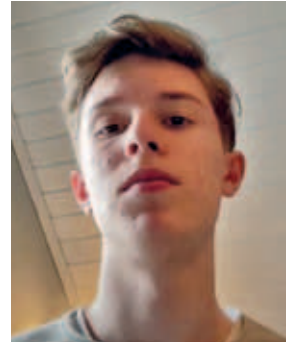
Wenn die Vögel schweigen

Wenn die Vögel schweigen
Wenn die Nacht kalt ist
Dann wirst du Frieden finde
Dann wirst du sein, wer du bist.

När fåglarna är tysta

När fåglarna är tysta
När natten är kall
Då finner du frid
Då är du dig själv

Tredje pris
Emil Beckman
Bergvretenskolan



Ein kalter Morgen

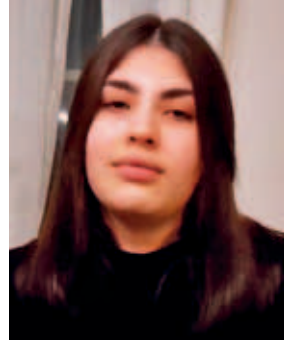
Es ist ein kalter Morgen
Einige einzelne Schneeflocken fallen zum Boden
Du siehst den weisse Schnee liegen am Boden
Du siehst die Schneeflocken tanzen im Wind
Ein eiskalter Wind schlägt dir entgegen

En kall morgon

Det är en kall morgon
Några enstaka snöflingor faller till marken
Du ser den vita snön ligga på marken
Du ser snöflingorna dansa i vinden
En iskall vind slår mot dig

TYSKA

Modersmål



Nathalie Praxmarer
Ansgarskolorna

Veränderung

Eine Entschuldigung von dir
bedeutet nichts wenn du dich nicht veränderst
Deine Entschuldigungen sind wertlos,
wenn du nicht nach ihnen lebst
Du sagst, dass du dich verändern willst
Aber es gibt keine Hoffnung dafür
wenn du dich nicht bemühst.
Eine Zukunft für uns
ist nicht möglich
wenn du uns nicht Zeit gibst.
Deine Lügen sind wie meine Tränen,
sie kommen wieder und wieder.
Deine Versprechen sind wie Träume -
zu schön um wahr zu sein.

Förändring

En ursäkt från dig
betyder ingenting om du inte förändras
Dina ursäkter är värdelösa
om du inte lever upp till dem
Du säger att du vill förändras
Men det finns inget hopp
därför att du inte anstränger dig.
En framtid är inte möjlig för oss
om du inte ger oss tid.
Dina lögnar är som mina tårar,
de kommer igen och igen.
Dina löften är som drömmar -
för vackra för att vara sanna.

Tack...

för alla fina dikter om kärlek – besvarad och obesvarad – , förhoppningar, saknad, vänner, mamma, längtan, vinter och vår, naturen, natten, krig, ödet, likheter och olikheter, musik, relationer, smärta, förändring. Och förstås det som dominerat detta år: coronaviruset.

Tack också till alla lärare som inspirerat, stöttat och hjälpt till.



DIPLOM FÖR KREATIV FLERSPRÅKIGHET

Två skolor får ett särskilt diplom för sitt stora engagemang för att främja kreativ flerspråkighet.

Björkvallasskolan är den enda skola som skickat in bidrag i alla de moderna språken franska, spanska och tyska.

Västra Stenhagenskolan är den skola som levererat flesta bidrag i modersmål till vår tävling.

albanska amarigna
arabiska armeniska bengali bosniska dari
estniska finska isländska italienska grekiska kinesiska
kirundi lettiska litauiska makedonska nordkurdiska persiska
singalesiska pashto polska ryska serbiska swahili oromo
spanska somaliska sydkurdiska syrianska thailändska
tagalog tigrinska turkiska tyska ungerska urdu
albanska amarigna arabiska armeniska
bengali bosniska dari estniska
finska italienska kirundi
nordkurdiska
oromo